

Иван Тургенев

**Предисловие к
переводу «Украинских
народных рассказов»...**



Иван Тургенев

**Предисловие к переводу
«Украинских народных
рассказов» Марка Вовчка**

«Public Domain»

1859

Тургенев И. С.

Предисловие к переводу «Украинских народных рассказов» Марка Вовчка / И. С. Тургенев — «Public Domain», 1859

В конце 1857 г. вышло в свет украинское издание рассказов М. А. Маркович (Марко Вовчок). Рассказы молодой писательницы получили в критике чрезвычайно высокую оценку как выдающееся явление украинской народной культуры. Однако русский читатель не мог быть удовлетворен несовершенными авторскими переводами. За новый перевод взялся Тургенев. Потребность сделать творчество украинской писательницы, как выразился Тургенев в своем предисловии, «дорогим и домашним для русской публики» объяснялась художественной самобытностью рассказов и их идейной созвучностью «Запискам охотника».

© Тургенев И. С., 1859

© Public Domain, 1859

Содержание

От переводчика	5
Конец ознакомительного фрагмента.	6

Иван Сергеевич Тургенев

<Предисловие к переводу «Украинских народных рассказов» Марка Вовчка>

От переводчика

Малороссийская читающая публика давно уже познакомилась с «Народными рассказами» Марка Вовчка, и имя его стало дорогим, домашним для всех его соотечественников. Чувствовалась потребность сделать его таким же и для великорусской публики, которая не могла быть вполне довольна появившимися переводами, носившими слишком ясный отпечаток малороссийской речи. Взвзвись удовлетворить этой потребности, пишущий эти строки поставил себе задачей – соблюсти в своем переводе чистоту и правильность родного языка и в то же время сохранить по возможности ту особую, наивную прелесть и поэтическую грацию, которую исполнены «Народные рассказы». Насколько удалась ему его задача – в особенности ее вторая, труднейшая часть, – остается судить благосклонному читателю.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.